



UFSC – CCE – PGET

Plano de ensino

Teorias da tradução I (PGT 510081 [DO] – PGT 410110 [ME])

em 2019.1

*O ser humano age como se fosse o criador e o senhor da linguagem,
mas é ela que permanece a senhora do ser humano.*

(Martin Heidegger)

Sexta-feira 9-12h – Sala da PGET

Horário de atendimento: a combinar

Professor: Werner Ludger Heidermann (heidermann@gmail.com)

Ementa --- Conceitos fundamentais das teorias da tradução do século XVI ao século XIX. Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria. Estudo do tradutor. Análise do paratexto e da para tradução. Estudo da teoria da tradução no Brasil e no mundo.

Objetivo --- Reflexão da tradução a partir do instrumental teórico

Metodologia --- Aula expositiva com apresentações orais de alunos e alunas; trabalhos escritos; trabalho individual, em dupla e em grupos; desejavelmente a redação e publicação em revista de uma própria crítica ou resenha respectivamente

Avaliação --- com base de trabalhos escritos e apresentações individuais e/ou coletivas

Bibliografia

- Antologia bilíngue de clássicos da teoria da tradução*, vol 1 a 4 (Alemão, Francês, Italiano e Renascimento). Florianópolis: NUT-NUPLITT.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução - Teoria na Prática*. São Paulo, 1986.
- BAKER, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2001.
- BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.
- BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine. *A Prova do Estrangeiro. Cultura e Tradição na Alemanha Romântica*. São Paulo: EDUSC, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut.
- _____. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, 2013. Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini.
- CAMPOS, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica”. In: _____. *Metalinguagem & outras metas – Ensaios de teoria e crítica literária*. São Paulo: Perspectiva, 2004, p. 31-48.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa. Experiências de tradução*. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.
- LEFEVERE, Andre. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Bauru: Edusc, 2007. Tradução de Cláudia Matos Seligmann.
- MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich.
- NORD, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Tradução de Meta Zipser et alli. São Paulo: Rafael Copetti, 2016.
- PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. London and New York: London: Routledge, 2010.
- _____. *On Translator Ethics: Principles for Mediation Between Cultures*. Amsterdam: John Benjamins, 2012.
- PYM, Anthony. *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Vienna: Peter Lang, 2010.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1988.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.
- TORO, Cristina G. de. “Translation Studies: an overview”. *Cadernos de Tradução*, n. 20. Florianópolis: UFSC/PGET, 2007, p. 09-42.
- VENUTI, Lawrence. *Os Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo.
- VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge, 2000.

VENUTI, Lawrence. “A invisibilidade do tradutor”. *Palavra*, n. 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

VENUTI, Lawrence (ed.). *Rethinking Translation - Discourse, Subjectivity, Ideology*. New York: Routledge, 1995.

VENUTI, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London: Routledge, 2012.

Leitura fundamental! STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

Leitura importante! ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa. Experiências de tradução*. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.

Plágio é crime!